

جامعة الأخوة منتوري قسنطينة

كلية الآداب واللغات - قسم الترجمة

السنة الثانية ليسانس - الفوج 1 -

مقياس : الترجمة عربية - فرنسية - عربية - الدرس الثاني

الأستاذ : فراد رياض خير الله.

Traduisons le paragraphe suivant :

Tous les moyens pour s'enrichir

Nous vivons dans un monde où l'insécurité financière est grandissante, où les prix augmentent et la vie est devenu trop difficile.

ترجمة النص :

المال موضوع مهم على الأرجح و يحلم الكثير منا الحصول عليه (امتلاكه).
نعيش في عالم يتصاعد فيه انعدام الأمن المالي حيث ترتفع الأسعار و صارت المعيشة جد عسيرة.

Analyse de la traduction :

1) **Nous vivons** : نعيش أو نحيا

في هذا السياق الذي يتحدث عن المال و الإمكانيات المالية لكل فرد في المجتمع ، نختار المرادف

الأنسب لسياق النص: العيش و منه القول الشهير : **ليس بالخبز وحده يعيش الإنسان.**

2) **L'insécurité** : يجب التنويه في هذا الصدد ان النقل الحرفي لبعض المفردات الأجنبية لا سيما :

الفرنسية و الإنجليزية قد جئا على اللغة العربية و سبب ذلك هو النسخ الساذج و الصوري لها .

من صفات اللغة الفرنسية انها تتضمن سوابقا و لواحق : **suffixe et préfixe**.

و في هذا المثال جرت العادة لدى المترجمين غير المتخصصين ، و هذا هو السبب الرئيسي في رطانة بعض

الترجمات ان لم تكن اغلبها ، حث أن مزدوجي اللغة **bilingues** تكفلوا بالترجمة و قد هُييء لهم ، بفعل

تمكنهم من لغتين ، أنهم اهل للقيام بمهمة المترجم فكانت النتيجة أن اللغة العربية قد تم تهجينها و صارت في

بعض ألفاظها عربية الحرف أعجمية الروح كما هو الحال في اللفظ الذي صادفناه: **انعدام الأمن.**

و كان الأجدد و الأقرب إلى الصواب البحث عن مرادف للمفردة : **Insécurité** في الفرنسية و حينها

سنجد ما يلي حسب معجم لاروس **Larousse** :

Appréhension , Danger ,instabilité, crainte, menace.

و المرحلة التالية تتمثل في ترجمة هذه الترادفات إلى العربية لنتخير أفضلها أو أقربها إلى المعنى المراد قوله
و المراد إيصاله في النص الأصلي في اللغة المصدر، بصياغة أخرى : ماذا أراد أن يقول كاتب النص ؟

Que voulait dire l'auteur ?

ما المقصود ب انعدام الأمن المالي ؟ هنا نحاول أن نجد له مرادفا في اللغة العربية بناء على المرادفات
الفرنسية السابقة الذكر. و أي منها الأنسب في اللغة العربية .

Appréhension = خيفة ، توجس ، خشية ، تخوف ، مخاوف ،

Crainte : رهبة ، مخافة ، خشية ، فزع ، ارتياح

Danger : خطورة، تهديد ، مخاطر ،خطر

Inquiétude : انزعاج قلق ، شعور بالقلق ن خيفة ، مخافة ،:

Menace : خطر ، تهديد - تعريض ، انذار ، نذير